

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《日语翻译与写作》考试大纲

大连外国语大学《日语翻译与写作》科目是为本校招收日语语言文学专业、外国语言学及应用语言学（日语）专业硕士研究生而设置的具有选拔性质的统一入学考试科目。考试主要内容为日汉互译、日语写作两个部分。考试遵循科学、公平、规范的原则，评价标准是高等学校日语专业的本科毕业生所能达到的良好及以上水平，其目的是科学、公平、有效地测试考生的语言运用能力，以利于本专业考生择优录取，确保硕士研究生的入学质量。

I. 考查目标

要求考生掌握比较全面的日语专业知识和基本技能，具有较扎实的语言知识功底，具有对日语语篇的高度理解能力，具有能够日汉语间准确流畅互译、能够用日语准确流畅写作的较强语言运用能力，具有较好的思辨能力和逻辑思维能力。

II. 考试形式与试卷结构

一、试卷满分及考试时间

试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

二、答题方式

闭卷，笔试。

三、试卷题型及分值

第一部分. 日汉互译（共 100 分）

1. 日译汉(40 分)

1) 语句翻译(10 分)

2) 语篇翻译(30 分)

2. 汉译日(50 分)

1) 语句翻译(20 分)

2) 语篇翻译(30 分)

3. 翻译分析(10 分)

第二部分. 日语写作 (共 50 分)

1. 命题写作 (35 分)

2. 应用文写作 (15 分)

III. 考试范围

考试范围包括翻译技能与写作技能以及与之相关的日汉语全面的知识与技能考查。写作和翻译的主题选取广泛,可来自社会、文化、经济、教育、语言、文学、科技、自然、历史等多个领域,无指定参考书目。

《日语翻译与写作》考题示例

第一部分 日汉互译 (共 100 分)

1. 日译汉(40 分)

1) 语句翻译:将其中划线的内容翻译成汉语(10 分)

風も雲も、夏から秋へゆっくり動いている。そうした自然のたたずまいに触れたくて、山陰地方へ小さな旅に出た。くわっと照る太陽にも、屋根瓦をてらちとなめる日差しにも、夏の終わりの気配が濃い。(5 分)ススキがおいでおいでをしているのは、山の向こうの秋風に違いない。

草木の葉を鳴らしているのは、この間までのじとじと、けだるい大気ではない。入道雲の塊は、流れるようにぼけてきた。くっきりと青空に刻み込んだ、あの輪郭を失いつつある。夜のあぜ道を歩くと、蛍がすいっと横切る。(5 分)その下に枝豆がある。手を触れたら、豆が飛び出すのではないかと思わせるほど、はちきれんばかりだ。

2) 语篇翻译(30 分)

人生の旅の中には、いくつかの岐路があり、私自身の意思よりも、もっと大きな他力に動かされている……。その考え方は今も変わらないが、私の心の中に、このひとすじの道を歩こうという意思的なものが育ってきて、この作品になったのではないだろうか。……その道は、明るい烈しい陽に照らされた道でも、陰惨な暗い影に包まれた道でもなく、早朝の薄明の中に静かに息づき、坦々として、在るがままに在る、ひとすじの道であった。

2. 汉译日(50 分)

1) 语句翻译:将其中划线的内容翻译成日语(20 分)

A

兄妹八人中，聂海胜排行第六。小小年纪，聂海胜就得面对生活的艰辛。捉襟见肘的生活常令聂家为区区几元钱的学费犯愁，只好东挪西借，有时代替学费交到老师手中的是一只兔子。(10 分)上初二那年，当了十几年生产队长的父亲因胃病辞世，他不能再上学了。作为家中惟一的壮劳动力，聂海胜开始与母亲一起支撑整个家庭。

B

《茉莉花》是众多民间歌曲中脍炙人口的一首，自打一位意大利的作曲家把它写进自己的一部歌剧后，开始为西方人所知晓。中国人一看，原来老外喜欢这个，于是对外演出，几乎没有不演奏这个曲子的。不可否认，《茉莉花》旋律很优美但是，再好听的曲子也有听腻的时候不是？说实话，我是有些“审美疲劳”了。(10 分)

2) 语篇翻译(30 分)

人生，正如海上长途旅行。在途中会遭遇暴风雨，船会颠簸不定，会迷失方向，这漫长的航程就是人生。

在我们日常的生活中也会有不安，会有孤独和苦恼，会有高峰和低谷。当失去亲密的朋友时，当失去珍贵的家人时，虽然自己也几乎丧失了生活下去的信心，但却又从痛苦中完全地走了出来。如果您有这种体验，请把您的感想寄给我们。

我想把大家这样战胜了悲伤和痛苦的心声，作为心灵的支柱、希望的明灯，送给现在正处于痛苦中的朋友们，让它们成为他们生活的动力。

3. 翻译分析:试分析下列翻译使用了哪种翻译技巧。(10 分)

原文：薄味好みの日本人もやみつきになる重慶火鍋

译文：日本人口味清淡？照样被重庆火锅征服！

注：やみつき：物事に熱中してやめられなくなること。

第二部分 日语写作 (共 50 分)

1) 命题写作 (35 分)

わたしの人生設計

注意事項：1. 使用简体。 2. 八百字左右。

2) 应用文写作(15 分)

请以某公司名义，向日本客户写一封通知函，告知对方本公司将要举行公司成立 40 周年庆典，并举办新产品展销会。

注意事項：1. 使用简体。
2. 三百字左右。
3. 注意日文应用文的格式结构。
4. 体现应用文的准确、简洁、清楚、完整、具体、礼貌、体谅原则。